

## 美国瑶族手抄文献《两京书》的文化价值

中南民族大学 吴佳丽

本文以美国国会图书馆馆藏的瑶族手抄文献《两京书》为研究对象，运用文献研究、民间文学的相关方法与理论来探讨《两京书》的文化价值。瑶族古代是一个只有自己的语言，没有自己的文字的民族。在汉族文化的长期影响下，瑶族接受、融合汉族文化，使用并改造汉族文字。《两京书》是瑶族改写的学习汉文的民间教育读本，同时也是海外瑶族传承本民族文化的重要载体之一，反映了瑶族传统文化的特点。《两京书》在海外的流传与传播，有利于加强海外瑶族的民族凝聚力，还有利于海外瑶族的民族认同感。因此，本文在对《两京书》进行简要概述的基础上，从民族传统文化价值、认知教育价值、文献研究价值、海外流传价值四个方面对《两京书》进行文化价值的探讨。

## 米国所蔵ヤオ族写本文献『兩京書』の文化的価値について

中南民族大学 吳佳麗

本文は、米国国会図書館所蔵のヤオ族の写本である『兩京書』を研究対象とし、文献研究と民間文学とに相関する方法および理論を運用して『兩京書』の文化的価値を探るものである。古代ヤオ族は、固有言語は有していたが固有文字は持たない民族であった。漢民族文化の長期的な影響下において、ヤオ族は漢民族文化を受容し融合していった。その結果、漢字を使用するようになり、独自に文字を改造した。『兩京書』はヤオ族によって書き改められた漢文学習のための民間教育読本であると同時に、海外のヤオ族にとって民族文化を伝える重要な担体の一つでもあり、ヤオ族の伝統文化の特徴をよく反映している。『兩京書』の海外における流伝と伝播は、海外のヤオ族を民族として一つにまとめる上で有利に働き、更に海外のヤオ族間の民族的な連帯感を育む上でも意義があった。したがって、本文は『兩京書』について、その要旨の概述を進めていくという基礎の上に立ち、「民族の伝統文化としての価値」・「認知教育としての価値」・「文献研究としての価値」・「海外における流伝の価値」以上の四つの角度から『兩京書』の文化的価値の考察を行うものである。

# 美国瑶族手抄文献《两京书》的文化价值

吴佳丽

瑶族是一个世界性的跨境民族，伴随着瑶族的不断迁徙，其文化传播范围也更为广阔。2005年—2007年间，美国国会图书馆亚洲部从海外书商手中购得一批中文手抄文献。2006年11月—2008年2月，中南民族大学何红一教授在美国国会图书馆对这一批文献作考释性整理，《两京书》就是在当时被整理发现的，是属于美国瑶族文献资料。“美国瑶族文献资料主要指美国国会图书馆亚洲部集中收藏的一批瑶族手抄文献资料，以及部分散藏于美国瑶人家中的同类文献。”<sup>1</sup>美国版《两京书》是一本四言句式的瑶族手抄文献资料，末页有注明是民国三十三年（公元1944年）依照古本而抄成。全书共有242句，从右到左竖着书写，书中的内容涉及广泛，内容通俗易懂。句与句之间没有严格的押韵，每页的句数也不统一。美国版《两京书》是瑶族同胞在漫长的迁徙过程中传承并保存下来的珍贵民族史料，作为少数民族重要的文献资料，具有重要的文化价值。

## 一、认知教育价值

瑶族古代是一个只有自己的语言，没有自己的文字的民族。在长期的历史发展过程中，瑶族受汉族文化影响，使用汉族文字，构成汉文瑶语的特点。美国版《两京书》是瑶族改写的学习汉文的民间教育读本，具有启蒙教育的作用。

汉文的传入和使用，促进了瑶族文化教育的发展。历史上，宋代就开始推行“以儒为教”的措施；进入明代也采取了“兴教化，立学校”的措施，以“开导”瑶民。有的地区还采用“立新学以教瑶童，广廩额以资多士”办法灌输封建思想。清代在瑶区兴办教台。<sup>2</sup>部分瑶族通过开办乡学、私塾、义学、自学等方式来学习汉文，多以汉族蒙学读本为主要教材。“广西大瑶山是于清乾隆年间才开始设立私塾的。塾师是外请的，教学全部用汉语汉文。开蒙时读《三字经》、《千字文》、《幼学琼林》等。”<sup>3</sup>“‘义学’与‘化瑶’小学同属蒙馆类型，所学课程为《三字经》、《百家姓》、《千字文》、《增广贤文》等蒙馆教材。”<sup>4</sup>

如同汉族的学习汉文的启蒙读物《三字经》、《百家姓》、《千字文》一样，瑶族也有许多用改写的学习汉文的启蒙读物。启蒙读物最大的一个特点是简单、通俗易懂，瑶族改写的启蒙读物在内容方面有瑶族的文化特色。在美国瑶族文献资料中发现的这类启蒙读物有《两京书》、《增广贤文》、《破理》、《盘古记》、《九经书》、《杂字》等。识字是启蒙教育的第一步，《两京书》是民间识字的读本，内容涉及广，包括为人处事、伦理道理、日常生产生活等各方面的内容。汉文是瑶族传承文化的一种方式，由于封建统治者对少数民族地区的教育政策有限，不是所有的瑶人都有机

<sup>1</sup> 何红一.美国瑶族文献与世界瑶族迁徙地之关系[J].中南民族大学学报(人文社会科学版),2011(5).

<sup>2</sup> 赵廷光.论瑶族传统文化[M].昆明:云南民族出版社,1990:166.

<sup>3</sup> 韩达主编.中国少数民族教育史,第3卷[M].南宁:广西教育出版社,广州:广东教育出版社,昆明:云南教育出版社,1998:501.

<sup>4</sup> 韩达主编.中国少数民族教育史,第3卷[M].南宁:广西教育出版社,广州:广东教育出版社,昆明:云南教育出版社,1998:504.

会有进入学校学习的机会，所以在民间就有各类学习汉文的蒙学读本流传。瑶族祖辈世代都用这类最简单、最通俗易懂的读本来教育自己的后代，让他们在认识汉文的同时也学习到了最为普遍、最为深刻的道理。

瑶族受汉族儒家思想的影响很大，这一点在美国版《两京书》中也有反映，例如：“迎接請客禮拜下跪”、“孔孟門徒 官居極品”；在美国版《两京书》末页有“孔门弟子”这样的称呼。美国版《两京书》作为瑶人文化启蒙和学习汉文的读物，使汉族的孝悌、仁爱等儒家思想在瑶族中得到了广泛的传播，儒家思想也成为瑶族的启蒙思想，尤其是表现在传统的道德伦理观念方面。

## 二、民族传统文化价值

### （一）传统的伦理道德观

瑶族传统的道德观念可以概括为：耕、读、孝、善四个字。<sup>5</sup>美国版《两京书》中沿袭了瑶族传统的道德观念，用最简单的道理教育瑶族后代。强调以儒家传统的“仁、义、礼、智、信”为准，即做到“五常”，受汉族儒家文化的影响很大。

讲礼义、讲孝顺是瑶族传统的道德观念，尊老爱幼、长幼尊卑是祖祖辈辈的都应该遵循的优良美德。“常幼尊輩 老人後生 丈夫漢子 媳婦老妻”、“爺娘大哥 大嫂大姐 姑娘姐妹 外公外婆”、“外甥外子 親朋鄰佑 朋友親卷（眷）”。这是受到儒家思想的影响，讲“礼”、“孝”，在日常生活中使用尊称，懂得尊重长者、爱护幼者。

勤劳的耕作是瑶族人心目中最高尚的美德。“置牛耕田 可以養家 收馬蠻鞍 出入帶勞 養豬喂狗 有錢使用 耕田種地 他時飽暖”、“勤儉有吃 懶惰饑寒”。在长期的生产发展中，瑶族人民养成了勤劳的天性，劳动不仅是能够维持生存和发展，而且把劳动当作为提高民族素质的一种方式。在瑶族社会中，勤劳的人会得到更多的尊重，懒惰的人会被看不起。

强调勤学的观念，鼓励读书。“農夫士子 士子讀書”、“讀書好子 作賊醜人”、“天下萬般 惟有讀書”。瑶族是非常重视学习的，教育后人要勤奋好学，提高知识文化水平。在瑶族的其他文献资料中，教育人要多读书的资料有很多；在瑶族大型的仪式中，师公、道公都会教育瑶人要努力读书，好好学习，获得更多的知识。

此外，还有教育后辈为人正直、行为端正的做人道理。“非義不交 勸人行善 善事昌隆”、“欺人利己 惡語傷人”、“同伴難親 盟鏡照影 貌看（看貌）觀形”、“莫學賭博 輸贏無知 公平正直 天地不虧 萬代榮華”。

### （二）南方地域文化

瑶族一直处于迁徙流动之中，尤其是元明清时期，大批瑶族南迁，几乎遍布整个南方各省。美国版《两京书》中有反映了不少南方地域文化的特色。

南北朝时期，部分瑶族先民从山地迁到平原，瑶族先民就开始开垦良田，据《宋史》载：“蛮田大穗，积谷重岩，未有饥弊”。随着蛮田的大量开垦，水利灌溉也有了较大的发展，从而促进了农业的进步。据史载，瑶族在明朝开垦了不少水田，这与瑶族不断的向南迁徙有关。“田基水溝 築調挖坑 夏浸秧種 芒種插田 耘耨擊時 秋末大熟 剪獲歸倉 要吃慢春”这八句话完整的叙述了种植水稻的地理环境，种植水稻的时节、步骤和如何将水稻变成大米，这是典型的南方农耕文化。

<sup>5</sup> 赵廷光论瑶族传统文化[M].昆明:云南民族出版社,1990:72.

“錦子燈籠 檳榔灰婁”、“梗粘糯米 紅白異色”。檳榔是多生长在亞熱帶地區，中國南方地區種植檳榔的較多，廣西、雲南等地都種植檳榔。灰婁在南方是用作裝稻秆燃燒之後的灰的，這與南方種植水稻、玉米、甘蔗等農作物有關。檳榔、糯米是南方的日常生活中所常見的食物，尤其是在南方，檳榔是人們日常生活中的小零食。

“蚊蟲飛蚤 床帳被蓋 灶廚炭煮 香炒熬煎”、“竹篾藤（藤）盤 捧茶待客 酌酒醴藏 米粽糍粑 蜂蜜砂糖 甘甜香味”、“竹鞭犁耙 牛軛蓑衣”、“芝麻菜油”。這幾句真實的反映了南方日常生活中最常見的現象和飲食習慣。南方由於氣候原因，到了夏季蚊蟲、跳蚤會很多，所以多會用到床帳、被蓋；在南方日常的生活中會有很多藤制物品、竹制物品，這是由於當地適合種植這類植物。“蓑衣”是南方日常生活中很常見的一種雨具，它是用棕、蓑草編織而成的。

### （三）地方文化

瑤族是一個典型的過山吃山，刀耕火種的山地游耕民族，延續着刀耕火種的傳統農耕方式，同時也逐漸發展其他行業：蓄養業、手工業、商貿業等等以適應生活環境的不斷變化。

元明清時期，部分瑤族開始結束刀耕火種的游耕生活，定居下來，促進了農業、蓄養業的發展。這一時期，瑤族地區的手工業、山區副業有了一定的發展，並且商品經濟貿易也有較大的發展，瑤族和周邊民族，特別是和漢族的貿易逐漸頻繁。因此，美國版《兩京書》中的“豬羊鵝鴨 雞狗頭牲 養狗護家 貓仔捕鼠”、“木匠之工 斧鑿為先”、“石匠之工 造作碓磨”、“買賣僅記 百藝隨身”反映出當時瑤族社會經濟的特點。

“唱歌作樂 老幼歡欣”展現出了瑤族不可或缺的民族文化，即“歌堂”文化。“歌堂”文化是瑤族一種獨特的文化形式，“歌堂”：一是指平時瑤族堂屋裏、火塘邊的民歌聚會，有歌廳、歌庭等別名；二是指歌、舞等內容的民間酬神、祭祀儀式，即傳統的“還盤王愿”和“耍歌堂”等活動。<sup>6</sup>“歌堂”文化在日常生活中無處不在，瑤人常常以歌代言，表述自己的感情。在節假日以及特殊的日子中，則會舉行大型的“歌堂”活動，尤其是祭祀盤王要連續好幾天通宵達旦的歌舞。

## 三、文獻研究價值

### （一）文獻考證

《兩京書》又稱《天下兩京書》，名稱源於開篇的第一句“天下兩京，壹拾三省”。瑤族古代只有自己的語言，沒有自己的文字，受漢族文化的影響，逐漸開始借用漢族文字。瑤族的手抄文獻資料主要是借用漢字抄寫，無論是中國境內還是海外的瑤族文獻，都是用繁體漢字雜以瑤俗字抄寫而成的。“瑤用俗字又稱‘土俗字’、‘方塊瑤文’、‘瑤化漢字’和‘瑤喃字’（越南瑤族），主要出現在用漢字抄寫的瑤族寫本，即手抄文獻之中。這些俗字是以漢字伴生物出現的文字現象，通常與漢字混合使用，並不能單獨使用。”<sup>7</sup>

“天下兩京，壹拾三省”中的“兩”字是一個瑤俗字。對於這個俗字“兩”的辨認有不同的看法，究竟是“兩”還是“西”。因為早在東漢時，就有人在廣東“過山瑤”之鄉乳源開筑一條通往京都的道路，叫“西京路”。此道經歷代重修，到明代稱“西京古道”，是一條嶺南通往中原的

<sup>6</sup> 賀吉軍，瑤族歌堂[J]，中國音樂教育，2004(04)。

<sup>7</sup> 何社一，美國國會圖書館藏瑤族寫本及俗字舉例[J]。（電子版）

重要交通要道。所以，“两”有可能读作“西”。但至少有两点原因可以证明它确实是“两”字。首先，在《瑶人出世根底》中有这么一句话“奉国普天下一十三省，南北两京”，这句话里面是“两”字。在瑶族重要古文献《过山榜》中多次出现：“评皇券牒，发天下一十三省，南北两京”。<sup>⑧</sup>因此，可以确定手抄文献中的“两”的确是“两”字。其次，在中国各朝代的行政区划中，明朝行政区的一个显著的特点是高层政区三司分治，都指挥使（简称都司）、布政使司（简称布政司）、按察使司（简称按察司）分掌地方军事、行政、监察之权。三司中以布政使司及下辖的府州县为明代正式的地方行政区划，及通常所谓的“两京十三省”。<sup>⑨</sup>因此，“天下两京，壹拾三省”中根据后半句的“壹拾三省”来推断，前半句中应该是“两京”，也就是说“两”字是“两”字。

## （二）历史印记

瑶族手抄文献《两京书》具有很强的历史印记，美国版《两京书》末页注明了是民国三十三年（公元1944年）所抄写，这个时间只能证明美国版《两京书》的抄写时间，并不能证明美国版《两京书》的内容是民国时期所写的。根据开篇的第一句“天下两京，壹拾三省”，推断出美国版《两京书》内容的母本创作时间可以追溯到明代，因为在中国各朝代的行政区划中，只有明代的行政区划是“两京十三省”。

美国版《两京书》有“猺獠山蠻”一句，其中，“猺獠”两个字都带“状”。虽然带“状”的“猺”有明显的歧视之意，但是“猺”字的使用有明确的历史时间，这是美国版《两京书》的又一历史印记。在明朝，广西境内的少数民族，一律统称为“猺獠”。带“猺”字称谓的出现可以追溯到元代，明代史志对“猺乱”记载很多。“清代，仍袭用‘猺’，史称‘猺’、‘猺蛮’、‘猺人’、‘猺民’、‘山峒猺’，这些称谓一只沿用到国民党统治时期。”<sup>⑩</sup>元代，瑶族南移大量进入两广地区，封建统治阶级推行民族压迫和民族歧视政策，把“猺”字改为带有犬字旁的“獠”，出现了“獠”、“蛮獠”、“獠人”等带侮辱性的称谓。<sup>⑪</sup>明代，由于封建王朝的压迫，瑶族人民反抗封建王朝统治斗争持续不断。“在《明史》的记载中，有关‘叛猺、猺乱、猺贼、猺党、猺寇’的记载之多为历朝少见。”<sup>⑫</sup>因此，带“猺”字称谓反映了元明清时期封建统治阶级对少数民族实行了一些压迫性的民族政策，以及对少数民族的歧视的历史印记。

## 四、海外流传价值

明清时期，一部分瑶族逐渐迁徙至东南亚各国，他们一直传承着本民族的传统，生产生活、风俗习惯、宗教信仰等基本上与中国境内的瑶族没有什么区别。到20世纪70年代，由于受战乱等因素的影响，又有部分瑶族从东南亚迁徙至美国、法国、加拿大等国，瑶族因此散布于世界的民族。

海外瑶族一方面要适应不同文化背景生存，另一方面在西方多元文化冲击下，还要保持自己本民族的独特性，这是非常困难的。迁徙至美国的瑶族，经过多年的奋斗，成功的适应了美国的生活，在各方面取得了很大的成就。“美国瑶族在从难民向公民，山地民族向都市民族，传统农业

<sup>⑧</sup> 何红一.美国国会图书馆馆藏瑶族写本及俗字举例[J].(电子版)

<sup>⑨</sup> 黄钰.评皇券牒集编[M].南宁:广西人民出版社,1990:29.

<sup>⑩</sup> 周振鹤主编,郭红.新洞成著.中国行政区划通史(明代卷)[M].上海:复旦大学出版社,2007:1.

<sup>⑪</sup> 奉恒高主编.瑶族通史[M].北京:民族出版社,2007:7.

<sup>⑫</sup> 胡朝望.瑶族研究五十年[M].北京:中央民族大学出版社,2009:35.

社会向现代社会转型的过程中，传统文化在西方与本土之间游移不定，从而使其文化认同难以一朝完成，西方文化的传播与移入遭到了瑶族传统文化的顽强抵抗，从而使其文化认同表现出独特的民族性。”<sup>11</sup>因此，现在的海外瑶族更多的适应了西方的文化环境，对于本民族的文化冲击是非常大的。随着瑶族的迁徙，瑶族的文化要更为广泛的传播。美国版《两京书》是随着瑶族的迁徙而流传海外的，同时也是瑶族重要的手抄文献。它里面涉及的内容广泛，道理浅显易懂，是瑶族民间认知教育的重要读本。《两京书》能在海外流传，这也说明了瑶族文化也能够海外流传，不仅有利于海外瑶族培养本民族的文化认同，也有利于加强海外瑶族的民族凝聚力，使得瑶族的文化能够更好的在海外传承。

<sup>11</sup> 王时阶.美国瑶族的国家认同与文化认同[J].广西民族研究,2011(03).